

<p><b>1 AGUR JAUNAK</b> (Urteaga) (4 voix) paroles basques</p> <p>Agur Jaunak, Jaunak agur, Agur terdi Danok jainkoak eginak gire, zuek eta bai guk ere Agur Jaunak agur terdi hemen gire, Agur Jaunak.</p>	<p><b>1 SALUT AUX HOMMES</b> (Urteaga) (4 voix)</p> <p>Salut Messieurs Messieurs salut, Hommage à tous, Nous sommes tous créés par Dieu, vous et nous aussi, Salut Messieurs salut à nous ici, Salut Messieurs.</p>
<p><b>2. AGUR ITZIARKO</b> (Padre Donostia) (4 ahots+ bakarleri) paroles basque</p> <p>Agur Itziarko, Birjina ederra, Agur Ama maite itxasoko izarra (berriz) Errezibi gaitzazu zeruko kortean Erregu egiten degunak lurrean (berriz).</p>	<p><b>2. SALUT A ITZIAR (prière à la vierge d'Itziar)</b> (Padre Donostia) (4voix+ soliste) Traduction</p> <p>Salut Sainte Vierge d'Itziar, Mère aimée, étoile de la mer (bis) Reçois au ciel les prières Que nous t'envoyons de la terre.</p>
<p><b>3. HAURTXO TTIPIA</b> (Musi J. de Olaizola) (4voix) paroles basque .doc</p> <p>Haurtxo ttipia seaskan dago Zait iduri aingerua</p> <p>Xakur handia etorriko da Zuk ez baduzu egiten lo</p> <p>Amonak dio, ene pottolo, Egin aguzu lo !</p>	<p><b>3. PETIT ENFANT (la berçeuse basque)</b> (Musi J. de Olaizola) (4voix) Traduction</p> <p>L'enfant dort dans son berceau Il m'apparaît comme un ange</p> <p>Le grand chien viendra Si tu ne dors pas</p> <p>La grand-mère dit, mon gros bébé Tu dois dormir</p>

<p>Horregatikan, ene pottolo Eginaguzu lo !</p>	<p>C'est pourquoi mon gros bébé Tu dois dormir !</p>
<p><b>4. ELURRA MARA MARA</b> (Serge Jaroff, Gotzon Aulestia) (4voix + soliste) paroles basque</p> <p>Elurra mara mara ari da. Zuritu du mendia Arditxoak sartu dira hotzez Txabol txabol zaharrea</p> <p>Nik badaukat bildots txiki bat Hemen seaskatxoan Baina hau jango duen otsorik Ez da sortu ludian.</p> <p>Haurtxoak lo akhartu digu. Jango nuke musuka, Aingerurik baldin bada, Hemen gure haurtxoa</p>	<p><b>4. LA NEIGE PETIT A PETIT (berceuse)</b> (Serge Jaroff, Gotzon Aulestia) (4voix + soliste) traduction</p> <p><i>La neige tombe, épaisse. Elle a blanchi les montagnes. Les brebis transies de froid se sont réfugiées dans le vieil abri.</i></p> <p><i>Moi, j'ai un petit agneau ici, dans son berceau, Le loup qui le mangera n'est pas encore né sur terre.</i></p> <p><i>L'enfant s'est endormi. Je le dévorerais de baisers. Si un ange existe, C'est ici notre enfant..</i></p>
<p><b>5. BASOILARRAK</b> (Padre Donostia) (4voix) paroles basque</p> <p>Basoilarrak kantatzen dizü Iratiko basoan (berriz)</p>	<p><b>5. LES COQS DE BRUYERE</b> (Padre Donostia) (4voix) traduction</p> <p>Les coqs de bruyère chantent dans la forêt d'Iraty (bis).</p>

<p>Ihurk eleza kazu pentsa Nik zer dūdan goguan Gaiak oro iragaitentūt Maitiaren onduan</p> <p>Goizian azi naiz zurekin Maitia zure ondoan (berriz)</p> <p>Zurekin ni naiz det ibilli Zu nere besoetan Nill artera nere kanberan Plazer artzen zurekin.</p>	<p>Personne ne peut penser ce que j'ai à l'esprit Je passe nuit et jour à côté de mon aimée.</p> <p>J'ai commencé la matinée, avec ma chérie, à tes côtés</p> <p>Je veux cheminer avec toi. Toi dans mes bras Jusqu'à la mort dans mon alcôve, Je prends plaisir avec toi.</p>
<p><b>6. IXIL IXILIK DAGO</b> <b>(Musi René Borda)(4 voix) paroles basque</b></p> <p>Ixil ixilik dago, kaia barreenian, Ontzi txuri polit bat uraren gainean. (berriz)</p> <p>Goizeko ordu bietan esnatutzen gera Arrantzaleak beti joateko urrutira. (berriz)</p> <p>Zergatik (5 aldiz) negar egin? Zeruan izarra dago Itsaso aldetik. (berriz)</p>	<p><b>6. EN SILENCE</b> <b>(Musi René Borda)(4 voix) traduction</b></p> <p>Il reste silencieux, au bord du quai, Un joli bateau blanc sur l'eau (bis)</p> <p>A deux heures du matin, nous nous réveillons Pour partir avec les pêcheurs vers le large (bis)</p> <p>Pourquoi (5 fois) pleurer ? L'étoile brille dans le ciel. Du côté de la mer (bis)</p>

## 7. HEGO HAIZEA

(Miguel Maria Azpiazu) (4voix) paroles basque

Haizea haizea hego haizea,  
Udazkenean urrezko goizean.  
Haidean ostoak oihanean,  
Nere begiak zu ikusi nahiean

Amentsaren hegoetan  
Luma, lore noa  
Itsasoko uhainetan  
Nere geroa.  
Loreak ximeltzen  
Zelaietan,  
Azpi oihal bigun mendi bidetan.

Eguzki barea goi argian  
Zure irudia nere bihotz erdian

Azaroaren atari itzal gabeko eguraldi  
Laztan xamurra eraman nere maite ari (berriz)

Aidean ostoak oihanean  
Nere ondotik joan zinan egunean.  
Haizea, haizea, hego haizea  
Udazkenean urrezko goizean

## 7. LE VENT DU SUD

(Miguel Maria Azpiazu) (4voix) traduction

*Vent, vent, vent du Sud,  
dans le matin doré d'automne.  
Les feuilles volent dans les bois,  
mes yeux veulent te voir.*

*Je vais dans les ailes du rêve  
comme une plume, comme une fleur  
va sur les vagues de la mer,  
mon futur.  
Des fleurs se fânent  
dans les prés,  
Tapis mous dans les chemins de montagne.*

*Soleil calme à l'horizon,  
Et dans mon cœur ton image,*

*Portique de novembre, temps sans ombre  
Apporte un doux baiser à ma bien-aimée (bis)*

*Les feuilles volaient dans les bois,  
le jour où tu m'as quitté.  
Vent, vent, vent du Sud,  
dans le matin doré d'automne.*

**8. ERRIBERA****(Benito Lertxundi) (4voix) paroles basque**

Erribehera, Erribehera  
Zure landen zabalera  
Ortzi mugaden hartan mugatzen da

Zure lur emankorretan  
Ixurtzen diren asmoak  
Gogotsu hartuko ahal ditu lur gozoak.

Zure gaztelu zaharrek  
Gorderik duten aintzina  
Hats tristetan mintzo da haren mina.

Lou lou , ...

Orma zahar arraituetan,  
Xoriak dira kantatzen,  
Mendetako lo geldia salatzen.

Nafarroa, anai zaharra,  
Kondairaren lehen zuztarra,  
Bego higan arbasoen amets hura.

Lou lou, ...

**8. RIBERA****(Benito Lertxundi) (4voix) traduction**

*Ribera, Ribera,  
Ta large plaine  
se confond avec l'horizon*

*Dans ta terre fertile  
Les efforts que l'on verse  
Les prendra-t-elle de bon gré ?*

*Tes vieux châteaux  
gardent le passé  
Et leur âme soupire tristement.*

*Lou lou , ...*

*Sur les vieux murs enracinés,  
Les oiseaux chantent,  
En dénonçant le sommeil des siècles.*

*Navarre, frère aîné,  
première racine de l'histoire,  
Garde en toi le songe de tes ancêtres.*

*Lou lou, ...*

<p><b>9. JEIKI JEIKI</b> (Alberto de Micelena) (4voix) paroles basque</p> <p><b>Jeiki, jeiki etxeakoak, Argia da zabala, (berriz)</b></p> <p>Itsasotik mintzatzen da Zilarrezko tronpeta Bai eta ere ikaratzen Olandresen ibarra! (berriz)</p> <p><b>Jeiki, jeiki etxeakoak, Argia da zabala, (berriz)</b></p> <p>Itsasotik hurbiltzen da Untzi bat kargatua; Gaitezen denak mentura Haren atakatzera! (berriz)</p>	<p><b>9. DEBOUT DEBOUT</b> (Alberto de Micelena) (4voix) traduction</p> <p><b>Debout, debout, gens de la maison, Il fait grand jour, (bis)</b></p> <p>Sur la mer résonne La trompette d'argent Et aussi tremble La rive hollandaise. (bis)</p> <p><b>Debout, debout, gens de la maison, Il fait grand jour, (bis)</b></p> <p>Sur la mer s'approche Un navire chargé, Tous ensemble Osons l'attaquer (bis).</p>
<p><b>10. ARRANTZALEERI</b> (MusiSanMiguelAlfaro et Roblez-Arangiz) (8voix)</p> <p>Urrunerat doa untzia, / Itsas haize firfirak lagunduta, Itsasgolkoa urruntzen da, / Santa Madalena Kapera Su gorian, arratseko azken Iduzkiak argitzen. Ilargia agertzen denean, bihotzetan herrimina sortzen.</p> <p>Lehorretik kantatzen dute / Haizeak edo antxeta batek /</p>	<p><b>10. AUX PECHEURS</b> (MusiSanMiguelAlfaro et Roblez-Arangiz) (8voix) traduction</p> <p>Le bateau part vers le large, Poussé par une brise légère, Tout doucement, le golfe s'éloigne et dans le coucher du soleil on aperçoit à peine la chapelle Ste Madeleine. Lorsque la lune paraît, la nostalgie naît dans les cœurs.</p> <p>Elles chantent avec ferveur dans la croyance que le vent</p>

<p>Helaraziko ote du / beren amodioa /  Urruneko gizoneri. /  Eta itsaso aldakorra / ezagutzen dute lakotz  Ikaran galdetzen dute :  Noiz ikusiko ditugu berriz ?  Urrungo zerupeari begira, Iluntzen ari da.</p> <p>Ta ilunabar xurpailean  Untzi bat agertzen</p> <p>Bat batean / portu guzian / Harrabotsa sortzen  « Boga boga, arrantzaleak » ! Kantatzen dute.</p> <p>Han Gero Han, gero ta hurbilago Badatoz marinela  Iduzkiak sutzen duen Uhainaren gainean,</p> <p>Xutik heldu dira, zoriona gailenduz /  Xutik eta kantuz, begiak dirdira  « Boga Boga ! BO GA ! » / Arrantzaleak !</p>	<p>ou peut-être une mouette fera parvenir leurs chants  d'amour aux hommes qui sont loin  Et comme elles connaissent de longue date, l'humeur  changeante de la mer, elles se demandent avec crainte:  Quand les reverrons nous?  Les yeux toujours fixés sur l'horizon Le soir tombe (bis)</p> <p>Et dans la pâle lueur du crépuscule,  Un bateau apparaît au loin</p> <p>Tout à coup dans le port, c'est l'agitation (bis)  « Boga Boga , les pêcheurs » ! Ils chantent</p> <p>Au loin, chaque fois plus près, Ils arrivent les pêcheurs  Sur une vague dorée par la lumière du soleil</p> <p>Ils arrivent debout, exprimant leur joie  Debout et en chantant, avec une lueur dans les yeux  « Boga Boga ! BO GA ! » (<i>Vogue</i>) Les pêcheurs !</p>
<p><b>11. ZANZIKITIN</b>  (Populaire) (3voix) paroles basque</p> <p>« Zanzikitin ! Zanzikitin ! » ibiltzen dire Elorrioko  kalean,</p> <p><b>Ama-alabak tronpeta jotzen, zazpi astoren gainean.</b>  (berriz)</p>	<p><b>11. ZANZIKITIN</b>  (Populaire) (3voix) (interpretation)</p> <p>« Zanzikitin ! Zanzikitin ! » elles parcourent les rues  de Elorrio en criant  Mère et filles jouent de la trompette, montées sur sept  ânes.</p>

<p>Saltzen, saltzen, xakuttiki baten karamelua, « esta muy bien » esaten du konfiteroak. « cuando vamos a Otxandiano » Andre Mari egunean, (tomaremos ?)(tomaremos ?) txokolate, " sombrero cupa altian</p> <p><b>« Zanzikitin ! Zanzikitin ! » ibiltzen dire Elorrioko kalean, Ama alabak trompeta jotzen, zazpi astoren gainean.</b></p>	<p>Elles vendent les caramels qu'un petit chien porte, Le confiseur leur dit "C'est très bien" « Quand allons-nous à Otxandio » pour la fête de la Vierge Marie ? Nous prendrons un chapeau entier de chocolat !"</p> <p><b>« Zanzikitin ! Zanzikitin ! » elles parcourent les rues de Elorrio en criant Mère et filles jouent de la trompette, montées sur sept ânes.</b></p>
<p><b>12. BOGA BOGA</b> (F.Escudero) (4voix) paroles basque</p> <p>Boga, Boga, Mariñela, Mariñela ! Joan behar dugu urrutira, urrutira Bai indietara, bai indietara</p> <p>Ez det, ez det, nik ikusiko Zure kai ederra, Agur, Agur, Ondarroako Itsaso bazterra (berriz)</p> <p>Itsaso bazterra Boga boga ! Mariñela ! Bo-ga ! Mariñela !</p>	<p><b>12. BOGA BOGA</b> (F.Escudero) (4voix) Traduction</p> <p>Vogue, vogue, marin, marin ! Nous devons aller bien loin, bien loin Oui, jusqu'aux Indes, Oui, jusqu'aux Indes.</p> <p>Non, Non je ne verrai pas ton beau port Salut, salut, rivage D'Ondarroa</p> <p>Rivage de la mer Vogue ! Vogue ! Marin Vogue ! Marin !</p>